

Ročník 2009

---



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 48

Rozeslána dne 15. prosince 2009

Cena Kč 29,-

---

O B S A H:

119. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a radou ministrů Albánské republiky o spolupráci v boji proti trestné činnosti
-

**119****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. dubna 2009 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a radou ministrů Albánské republiky o spolupráci v boji proti trestné činnosti.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstupuje v platnost na základě svého článku 17 odst. 1 dne 1. ledna 2010.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

## DOHODA

### mezi vládou České republiky a radou ministrů Albánské republiky o spolupráci v boji proti trestné činnosti

Vláda České republiky a rada ministrů Albánské republiky (dále jen „smluvní strany“),  
vědomy si nebezpečí nadnárodního šíření trestné činnosti, zejména zvyšujícího se zneužívání omamných  
a psychotropních látek a růstu mezinárodního obchodu s nimi,

přesvědčeny, že spolupráce v oblasti boje proti organizovanému zločinu, nedovolenému obchodu s omam-  
nými a psychotropními látkami, terorizmu a dalším druhům trestné činnosti nebo při jejich prevenci má zásadní  
význam,

vědomy si závažnosti nárůstu nelegální migrace a s tím souvisejících bezpečnostních rizik,  
vedeny přáním účinně rozvíjet spolupráci na bilaterální úrovni,  
řídíce se mezinárodními závazky a svými vnitrostátními právními předpisy,  
se dohodly takto:

#### Článek 1

(1) Smluvní strany v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a mezinárodními závazky svých  
států spolupracují při prevenci a odhalování trestných činů a při zjišťování pachatelů s důrazem na boj proti  
organizovanému zločinu.

(2) Spolupráce podle odst. 1 se uskutečňuje zejména v boji proti:

- a) trestné činnosti směřující proti životu a zdraví,
- b) terorizmu a jeho financování,
- c) obchodování s lidmi, kuplířství, nezákonnému obchodování s lidskými orgány a tkáněmi,
- d) sexuálnímu zneužívání dětí a dětské pornografii,
- e) projevům extremismu, rasové nesnášenlivosti a xenofobie,
- f) nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami podle Úmluvy Organizace spojených ná-  
rodů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami (Vídeň, 20. prosinec 1988),
- g) nezákonné výrobě, opatřování, držení, dovozu, vývozu, průvozu a obchodu se zbraněmi, střelivem a vý-  
bušninami, chemickými, biologickými, radioaktivními a jadernými materiály, se zbožím a technologiemi  
strategického významu a s vojenským materiálem, jakož i s jinými vysoce nebezpečnými látkami, včetně  
nebezpečných odpadů,
- h) padělání peněz, prostředků bezhotovostního platebního styku a jejich distribuce, padělání úředních dokladů,  
zejména cestovních dokladů, víz, známek a cenných papírů,
- i) nezákonným finančním operacím, legalizaci výnosů z trestné činnosti,
- j) korupci a pašování,
- k) trestné činnosti, jejímž předmětem jsou díla kulturní a historické hodnoty,
- l) krádežím a dalšímu nezákonnému nakládání s motorovými vozidly,
- m) trestným činům proti duševnímu vlastnictví,
- n) počítačové kriminalitě.

(3) Smluvní strany v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a mezinárodními závazky svých  
států spolupracují rovněž v boji proti nelegální migraci.

(4) Smluvní strany spolupracují rovněž při přípravě na boj s trestnou činností ve smyslu odstavců 1 a 3.

(5) Spolupráce podle této dohody nezahrnuje poskytování právní pomoci ve věcech trestních, která náleží do  
působnosti justičních orgánů.

#### Článek 2

Při spolupráci podle této dohody smluvní strany zejména:

- a) sdělují si poznatky a údaje o trestných činech, o osobách podezřelých nebo účastnících se na páčání trestné

- činnosti, propojení pachatelů, informace o organizaci skupin páchajících trestnou činností a jejich struktuře, typickém chování pachatelů a skupin, o porušení trestněprávních předpisů a o přijatých opatřeních,
- b) předávají si informace o plánovaných teroristických činech směřujících proti zájmům států smluvních stran a o teroristických skupinách, jejichž členové plánují, páchají nebo již spáchali trestné činy na území států smluvních stran,
  - c) spolupracují při pátrání po osobách podezřelých ze spáchání trestné činnosti, jakož i po osobách, které se vyhýbají trestní odpovědnosti nebo výkonu trestu,
  - d) spolupracují při pátrání po pohřešovaných osobách, včetně provádění úkonů souvisejících s identifikací osob nebo tělesných ostatků,
  - e) spolupracují při vyhledávání a zajišťování výnosů z trestné činnosti a prostředků určených k financování terorizmu,
  - f) spolupracují při pátrání po věcech,
  - g) spolupracují při realizaci opatření prováděných na základě programů týkajících se ochrany svědka a dalších osob, kterým v souvislosti s trestním řízením zřejmě hrozí újma na zdraví nebo jiné vážné nebezpečí,
  - h) spolupracují při sledování zásilek v zájmu objasnění trestného činu,
  - i) poskytují si osobní, technickou a organizační pomoc při prevenci, odhalování trestných činů a zjišťování pachatelů,
  - j) v případě potřeby uskutečňují pracovní setkání týkající se konkrétních vyšetřovaných případů trestné činnosti za účelem přípravy a koordinace opatření,
  - k) vyměňují si informace o výsledcích kriminalistického a kriminologického výzkumu, o vyšetřovací praxi, pracovních metodách a prostředcích,
  - l) vyměňují si informace o metodách a nových formách páchaní trestné činnosti přesahující hranice států smluvních stran,
  - m) poskytují si informace o předmětech, jimiž byly trestné činy spáchány nebo z trestné činnosti pocházejí, nebo jejich vzorky,
  - n) vyměňují si informace a spolupracují v oblasti boje s nelegální migrací,
  - o) vyměňují si právní předpisy, analytické a koncepční materiály a odbornou literaturu,
  - p) spolupracují v oblasti vzdělávání, dalšího vzdělávání a výcviku policistů a vzájemně vysílají odborníky s cílem prohlubovat jejich odborné znalosti, podporovat výměnu zkušeností a vzájemně se seznamovat s prostředky a metodami boje proti trestné činnosti.

### Článek 3

Orgány příslušnými ke spolupráci podle této dohody (dále jen „příslušné orgány“) jsou v rámci svých kompetencí:

v České republice

- a) Ministerstvo vnitra,
- b) Policejní prezidium České republiky,
- c) Ministerstvo financí – Finanční analytický útvar,
- d) Generální ředitelství cel;

v Albánské republice

- a) Ministerstvo vnitra,
- b) Generální ředitelství státní policie,
- c) Ministerstvo financí,
- d) Generální ředitelství cel.

### Článek 4

(1) Smluvní strany si nejpozději ke dni vstupu této dohody v platnost vzájemně sdělí adresy, telefonní, faxové a jiné spojení příslušných orgánů a jejich útvarů. Příslušné orgány se budou neprodleně informovat o změnách v těchto údajích.

(2) Smluvní strany se budou neprodleně informovat o veškerých změnách v kompetencích a názvech příslušných orgánů.

### Článek 5

(1) Pomoc na základě této dohody se poskytuje na žádost. Žádost o poskytnutí informace, prostředků, vzorků, přijetí opatření nebo jinou formu pomoci podle této dohody se podává písemně, příp. faxem nebo elektronickou poštou prostřednictvím příslušných orgánů. V naléhavých případech lze žádost podat i ústně s následným bezodkladným písemným potvrzením, příp. potvrzením faxem nebo elektronickou poštou.

(2) Žádosti podle odstavce 1 vyhoví příslušný orgán žádané smluvní strany bez zbytečného odkladu. Příslušný orgán žádané smluvní strany si může vyžádat doplňující informace, je-li to nutné k vyhovění žádosti.

(3) Příslušné orgány smluvních stran si v jednotlivých případech navzájem sdělují bez žádosti informace, pokud se domnívají, že jsou pro druhou smluvní stranu potřebné pro prevenci a odhalování trestných činů nebo pro zjišťování pachatelů.

### Článek 6

(1) Každá smluvní strana může žádost o poskytnutí pomoci nebo jinou formu spolupráce podle této dohody zcela nebo zčásti odmítnout, má-li za to, že by vyhovění žádosti mohlo ohrozit svrchovanost, bezpečnost nebo jiný důležitý zájem jejího státu nebo pokud by to bylo v rozporu s jejími vnitrostátními právními předpisy nebo s mezinárodními závazky jejího státu.

(2) V případě, že je žádost zcela nebo zčásti odmítnuta, se o této skutečnosti smluvní strany neprodleně písemně informují.

(3) Pro vyhovění žádosti mohou smluvní strany stanovit podmínky, které jsou pro druhou smluvní stranu závazné.

### Článek 7

(1) Při provádění této dohody používají příslušné orgány smluvních stran anglický jazyk, pokud není dohodnuto jinak.

(2) Příslušné orgány smluvních stran budou pravidelně vyhodnocovat spolupráci podle této dohody.

### Článek 8

(1) Každá smluvní strana může po dohodě s druhou smluvní stranou vysílat k jejím příslušným orgánům styčné důstojníky.

(2) Styční důstojníci vyvíjejí na území státu druhé smluvní strany podpůrnou a poradní činnost. Podávají informace a vyřizují své úkoly v rámci pokynů udělených jim vysílající smluvní stranou. Poskytují pomoc při navazování kontaktů a podílejí se na organizaci dvoustranných pracovních setkání.

(3) Styční důstojníci jedné smluvní strany vyslaní do třetího státu mohou po vzájemné dohodě smluvních stran a za předpokladu písemného souhlasu třetího státu zastupovat i zájmy druhé smluvní strany.

### Článek 9

Pro předávání osobních údajů (dále jen „údaje“) a nakládání s předanými údaji platí následující ustanovení:

- a) Přijímající smluvní strana může údaje použít pouze pro účely a za podmínek stanovených předávající smluvní stranou. K jiným účelům lze údaje použít pouze s předchozím písemným souhlasem předávající smluvní strany.
- b) Přijímající smluvní strana na žádost předávající smluvní strany podá informace o použití předaných údajů a o výsledcích dosažených jejich pomocí.
- c) Údaje se mohou předávat výlučně příslušným orgánům podle této dohody a dalším orgánům příslušným k boji proti trestné činnosti nebo nelegální migraci. Poskytování údajů jiným orgánům je možné pouze na základě písemného souhlasu předávající smluvní strany.
- d) Předávající smluvní strana je povinna zajistit správnost předávaných údajů, jakož i dbát na to, zda je jejich předání nutné a účelné. Bude-li dodatečně zjištěno, že byly předány nesprávné údaje nebo údaje, které neměly být předány, je nutno o tom okamžitě uvědomit přijímající smluvní stranu. Ta musí nesprávné údaje opravit, nebo šlo-li o údaje, které neměly být předány, zlikvidovat.
- e) Osobě, o níž byly údaje předány, bude na její žádost po předchozím písemném souhlasu druhé smluvní strany poskytnuta informace o předaných údajích a o jejich zamýšleném použití za předpokladu, že tomu nebrání vnitrostátní právní předpisy smluvní strany, která byla o poskytnutí informace požádána.

- f) Přijímající smluvní strana je povinna přijaté údaje zlikvidovat, pokud je již nepotřebuje ke splnění účelu, pro který byly předány. V případě skončení platnosti této dohody je nutno všechny údaje, jež byly přijaty na jejím základě, zlikvidovat, a to nejpozději k datu ukončení její platnosti, nebude-li nahrazena novou dohodou.
- g) Smluvní strany jsou povinny vést evidenci o předávání, přebírání a likvidaci údajů. Evidence obsahuje informace o důvodu předání údajů, předávajícím a přijímajícím orgánu, čase předání, rozsahu údajů, jakož i o jejich likvidaci.
- h) Smluvní strany jsou povinny účinně chránit předané údaje proti náhodnému nebo neoprávněnému zničení, náhodné ztrátě, proti náhodné nebo neoprávněné změně, proti náhodnému nebo neoprávněnému předávání, proti náhodnému nebo neoprávněnému přístupu či proti náhodnému nebo neoprávněnému zveřejňování.

#### Článek 10

Jsou-li na základě této dohody předávány utajované informace, platí následující ustanovení:

- a) Informacím podléhajícím podle vnitrostátních právních předpisů předávající smluvní strany utajení, jsou-li jako takové označeny, je přijímající smluvní stranou poskytována rovnocenná ochrana jako informacím podléhajícím odpovídajícímu stupni utajení podle jejich vnitrostátních právních předpisů v souladu s tabulkou ekvivalence stupňů utajení uvedenou v příloze k této dohodě. Příloha tvoří nedílnou součást této dohody.
- b) Předávající smluvní strana neprodleně písemně oznámí přijímající smluvní straně změnu nebo zrušení stupně utajení předané utajované informace. Přijímající smluvní strana v souladu s tímto oznámením provede změnu nebo zrušení stupně utajení.
- c) Předané utajované informace lze používat jen pro účel, pro který byly předány, a mohou být zpřístupněny pouze osobám, pro jejichž činnost je znalost těchto utajovaných informací nezbytně nutná a které jsou k tomu oprávněny na základě vnitrostátních právních předpisů, tj. zejména splňují podmínky přístupu k utajované informaci příslušného stupně utajení.
- d) Předané utajované informace mohou být jiným orgánům než příslušným orgánům uvedeným v této dohodě a dalším orgánům příslušným k boji proti trestné činnosti nebo nelegální migraci zpřístupněny pouze s písemným souhlasem předávající smluvní strany.
- e) Jakékoliv porušení vnitrostátních právních předpisů přijímající smluvní strany týkající se ochrany předané utajované informace bude neprodleně oznámeno předávající smluvní straně, včetně informací o okolnostech porušení právních předpisů, jeho následcích a o opatřeních přijatých za účelem omezení těchto následků a zamezení takovému porušování předpisů v budoucnosti.

#### Článek 11

Poskytování předaných informací a materiálů včetně utajovaných informací třetím státům a mezinárodním organizacím je možné pouze s písemným souhlasem předávající smluvní strany.

#### Článek 12

Pokud se příslušné orgány smluvních stran předem nedohodnou jinak,

- a) náklady spojené s realizací spolupráce podle článku 2 písm. g) nese smluvní strana, která o poskytnutí pomoci žádá,
- b) náklady spojené s realizací ostatních forem spolupráce nese smluvní strana, která pomoc druhé smluvní straně poskytuje, s tím, že smluvní strany budou dbát na vzájemnou vyváženost a reciprocitu nákladů.

#### Článek 13

Příslušné orgány smluvních stran mohou v případě potřeby na základě této dohody uzavírat prováděcí protokoly.

#### Článek 14

Případné spory týkající se výkladu nebo provádění této dohody budou řešeny jednáními mezi příslušnými orgány smluvních stran. Nepodaří-li se vyřešit spory tímto způsobem, budou řešeny diplomatickou cestou.

#### Článek 15

Touto dohodou nejsou dotčeny závazky vyplývající z jiných dvoustranných nebo mnohostranných mezinárodních smluv, jimiž jsou státy smluvních stran vázány.

### Článek 16

Každá smluvní strana může dočasně zcela nebo zčásti pozastavit provádění této dohody, jestliže to vyžaduje zajištění bezpečnosti státu, veřejného pořádku, bezpečnosti nebo zdraví osob. Přijetí nebo odvolání takového opatření si smluvní strany neprodleně sdělí diplomatickou cestou. Pozastavení provádění této dohody a jeho odvolání nabývá účinnosti uplynutím patnácti dnů od doručení takového sdělení druhé smluvní straně.

### Článek 17

(1) Smluvní strany se vzájemně diplomatickou cestou uvědomí o splnění vnitrostátních podmínek pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po doručení pozdějšího z těchto oznámení.

(2) Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran může Dohodu kdykoli písemně vypovědět. Platnost Dohody skončí šest měsíců ode dne doručení oznámení o vypovědi druhé smluvní straně.

Dáno v Praze dne 27. dubna 2009 ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v jazyce českém, albánském a anglickém. V případě rozdílností ve výkladu bude rozhodující anglické znění.

Za vládu České republiky  
MUDr. Mgr. Ivan Langer v. r.  
ministr vnitra

Za radu ministrů Albánské republiky  
Gent Strazimiri v. r.  
náměstek ministra vnitra

### Příloha

#### k Dohodě mezi vládou České republiky a radou ministrů Albánské republiky o spolupráci v boji proti trestné činnosti

Smluvní strany v souladu s článkem 10 písm. a) Dohody mezi vládou České republiky a radou ministrů Albánské republiky o spolupráci v boji proti trestné činnosti a s přihlédnutím ke svým vnitrostátním právním předpisům stanoví, že pro potřebu této dohody jsou srovnatelné následující stupně utajení:

VYHRAZENÉ	–	E KUFIZUAR	–	RESTRICTED
DŮVĚRNÉ	–	KONFIDENCIALE	–	CONFIDENTIAL
TAJNÉ	–	SEKRET	–	SECRET
PŘÍSNĚ TAJNÉ	–	TEPËR SEKRET	–	TOP SECRET

## **A G R E E M E N T**

### **between the Government of the Czech Republic and the Council of Ministers of the Republic of Albania on Cooperation in Combating Crime**

The Government of the Czech Republic and the Council of Ministers of the Republic of Albania (hereinafter referred to as "Contracting Parties")

Aware of the danger of the expansion of transnational crime, particularly by the increasing misuse of narcotic drugs and psychotropic substances and trafficking in them internationally,

Convinced that cooperation in combating organized crime, illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, terrorism and other forms of crime or in preventing them is of fundamental importance,

Aware of the serious nature of the growth of illegal migration and the related security risks,

Wishing to effectively develop bilateral cooperation,

Complying with the international obligations and their national legal regulations,

Have agreed as follows:

#### **Article 1**

(1) The Contracting Parties shall cooperate, in accordance with their national legal regulations and international obligations of their states in the prevention and detection of crimes and in the detection of offenders with an emphasis on combating organized crime.

(2) Cooperation in accordance with paragraph 1 shall be carried out particularly in combating:

- a) crimes against life and health;
- b) terrorism and its financing;
- c) trafficking in human beings, procuring and soliciting prostitution, illicit trafficking in human organs and tissues;
- d) child abuse and child pornography;
- e) manifestations of extremism, racial hatred and xenophobia;
- f) illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances in accordance with the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, December 20, 1988);



- g) illegal production, solicitation, possession, import, export, transit and trade with weapons, ammunition and explosives, chemical, biological, radioactive and nuclear materials, goods and technologies of a strategic importance and with military material as well as other highly dangerous substances, including hazardous waste;
- h) counterfeiting and distribution of money, means of non-cash payments, counterfeiting of official documents, passports in particular, visas, stamps and securities;
- i) illegal financial transactions, legalization of proceeds of crime;
- j) corruption and smuggling;
- k) crime related to objects of cultural and historical value;
- l) theft and misappropriation of motor vehicles;
- m) crimes against intellectual property;
- n) computer crime.

(3) The Contracting Parties shall also cooperate in combating illegal migration, in accordance with their own national legal regulations and the international obligations of their states.

(4) The Contracting Parties shall also cooperate in the preparation for combating crime within the intention of paragraphs 1 and 3.

(5) The cooperation under this Agreement shall not include provision of legal assistance in criminal matters, which is within the powers of judicial bodies.

## Article 2

When carrying out the cooperation under the Agreement, the Contracting Parties shall in particular:

- a) notify each other of the findings and data concerning crimes, persons suspected of or involved in committing crime, links between the offenders, information on the organization and structure of groups committing crime, the typical behaviour of the offenders and groups, and on the violation of criminal law and the adopted measures;
- b) provide each other with the information on planned terrorist acts directed against the interests of the states of the Contracting Parties and on the terrorist groups whose members plan, commit or have committed crimes in the territory of the states of the Contracting Parties;
- c) cooperate in the search for persons suspected of committing crime, as well as those trying to avoid criminal liability or evade the service of a sentence;
- d) cooperate in the search for missing persons, including actions connected with the identification of persons or mortal remains;
- e) cooperate in the identification and seizure of proceeds of crime and means of financing terrorism;
- f) cooperate in the search for things;
- g) cooperate in carrying out measures implemented in connection with programs for the protection of witnesses and other persons apparently facing a threat of a bodily harm or another serious danger in connection with a criminal proceeding;
- h) cooperate in controlled delivery operations to solve a crime;

- i) provide each other with personal, technical and organizational assistance in crime prevention and detection, and the detection of the offenders;
- j) if necessary, hold working meetings on concrete criminal cases under investigation to prepare and coordinate measures;
- k) exchange information on the results of criminal and criminological research, on the investigation practices, methods and means of work;
- l) exchange information on the methods and new forms of committing crime that surpass the borders of the states of the Contracting Parties,
- m) provide each other with information on objects used as instruments of crimes or proceeding from crime, or their samples;
- n) exchange information and cooperate in the area of combating illegal migration;
- o) exchange legal regulations, analytical and conceptual documents and specialized literature;
- p) cooperate in the area of education, further education and training of police officers, and exchange specialists in order to increase their professional knowledge, support the exchange of experience and learn about the means and methods of combating crime.

### **Article 3**

The following bodies shall be competent to cooperate under the Agreement within their responsibilities (hereinafter referred to as "competent bodies"):

in the Czech Republic:

- a) Ministry of the Interior,
- b) Police Presidium of the Czech Republic,
- c) Ministry of Finance – the Finance and Analysis Section,
- d) General Customs Directorate;

in the Republic of Albania

- a) Ministry of Interior,
- b) General Directorate of the State Police,
- c) Ministry of Finance,
- e) General Customs Directorate.

### **Article 4**

(1) The Contracting Parties shall provide each other with the addresses, telephone and fax numbers and other contacts of the competent bodies and their departments no later than on the date the Agreement comes into force. The competent bodies shall immediately notify each other of any changes in this data.

(2) The Contracting Parties shall immediately notify each other of any changes regarding the responsibilities and names of the competent bodies.

### **Article 5**

(1) The assistance under this Agreement shall be provided at request. The request for information, means, samples, the adoption of measures or another form of assistance under this Agreement shall be submitted in writing, possibly by fax or electronic mail through the competent bodies. In urgent cases, the request may be submitted orally with an immediate subsequent written confirmation, possibly with confirmation by fax or electronic mail.

(2) The competent body of the requested Contracting Party shall process the request under paragraph 1 without undue delay. The competent body of the requested Contracting Party may ask for additional information, if necessary for processing the request.

(3) In individual cases, the competent bodies of the Contracting Parties shall provide each other with information without request, should they assume the information is essential for the other Contracting Party in order to prevent and detect crimes or offenders.

### **Article 6**

(1) Each Contracting Party may totally or partly reject the request for assistance or other form of cooperation under this Agreement where it appears that accepting it could violate the sovereignty, security, or any other important interest of its state or should it contravene its national legal regulations or international obligations of its state.

(2) Should the request be totally or partly rejected, the Contracting Parties shall notify each other of this fact in writing without undue delay.

(3) The Contracting Parties may set conditions for accepting the request, which shall be obligatory for the other Contracting Party.

### **Article 7**

(1) When implementing this Agreement, the competent bodies of the Contracting Parties shall use the English language, unless agreed otherwise.

(2) The competent bodies of the Contracting Parties shall regularly evaluate the cooperation under this Agreement.

### **Article 8**

(1) Upon an agreement with the other Contracting Party, each Contracting Party may send liaison officers to the other party's competent bodies.

(2) On the territory of the state of the other Contracting Party, the liaison officers shall provide assistance and advice. They shall provide information and attend to their assignments within the instructions given to them by the sending Contracting Party. They shall provide assistance in establishing contacts and participate in the organisation of bilateral working meetings.

(3) The liaison officers of one Contracting Party seconded to a third country may, following a mutual agreement between the Contracting Parties and with a written consent of the third country, represent also the interests of the other Contracting Party.

### Article 9

The following provisions shall apply to transferring personal data (hereinafter referred to as "data") and for handling them:

- a) The recipient Contracting Party may use the data only for the purpose and under the conditions set by the Contracting Party transferring it. The data can be used for other purposes only with a prior written consent of the transferring Contracting Party.
- b) At the request of the transferring Contracting Party, the recipient Contracting Party shall provide information on the use of the received data and on the results achieved with the help of the data.
- c) The data shall be transferred exclusively to the competent bodies under this Agreement and other bodies competent to combat crime or illegal migration. Disclosing the data to other bodies shall only be possible with a written consent of the transferring Contracting Party.
- d) The transferring Contracting Party shall be obliged to ensure the accuracy of the transferred data and check that the transfer is necessary and purposeful. Should it be later established that wrong data has been transferred or data that should not have been transferred, the recipient Contracting Party must be notified immediately. The recipient Contracting Party shall be obliged to correct the wrong data, or destroy that data which should not have been transferred.
- e) The person whose data has been transferred shall be provided, at his or her request and with a prior written consent of the other Contracting Party, with information on the transferred data and its intended use, provided that the national legal regulations of the Contracting Party requested to provide the information do not obstruct this.
- f) The recipient Contracting Party shall be obliged to destroy the received data should it no longer need it for the purpose for which the data was transferred. In the event of the termination of this Agreement, it shall be necessary to destroy all the data received thereunder no later than on the date of its termination, unless it is replaced by a new Agreement.
- g) The Contracting Parties shall be obliged to keep records on the transfer, receipt and destruction of the data. The records shall include information on the reasons for the data transfer, the transferring and the recipient bodies, the time of the transfer, the extent of the data as well as information on the destruction of the data.
- h) The Contracting Parties shall be obliged to effectively protect the transferred data from its accidental or unauthorized destruction, accidental loss, accidental or unauthorized change, accidental or unauthorized transfer, accidental or unauthorized access or from accidental or unauthorized disclosure.

### Article 10

Should classified information be transferred under this Agreement, the following provisions shall apply:

- a) Information which under the national legal regulation of the transferring Contracting Party is subject to security classification, and is marked accordingly, shall be provided by the recipient Contracting Party with protection equal to that given to information subject to the corresponding level of security classification under its own national legal regulations, in accordance with the table of equivalence of the security classification levels included in the Annex to this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement.

- b) The transferring Contracting Party shall notify the recipient Contracting Party in writing and without undue delay of any reclassification or declassification of the classified information transferred. The recipient Contracting Party shall carry out the reclassification or declassification in accordance with the notification.
- c) The transferred classified information shall be used only for the purpose for which it has been transferred and shall be made accessible only to persons with a need to know who are authorized thereto under the national legal regulations, i.e. they meet the conditions for access to classified information of the relevant level of security classification.
- d) The transferred classified information shall be made accessible to other than the competent bodies stated in this Agreement and to other bodies competent to combat crime and illegal migration only with a written consent of the transferring Contracting Party.
- e) Any violation of the national legal regulations of the recipient Contracting Party concerning the protection of the transferred classified information shall be without undue delay reported to the transferring Contracting Party, including information on the circumstances of the violation of the legal regulations, its consequences and the measures adopted to reduce the consequences and prevent such violations in the future.

#### **Article 11**

The provision of transferred information and documents including classified information to third countries and international organizations shall only be possible with a written consent of the transferring Contracting Party.

#### **Article 12**

Unless the competent bodies of the Contracting Parties agree otherwise in advance

- a) the Contracting Party requesting assistance shall bear the costs of the implementation of the cooperation under Article 2 g),
- b) the Contracting Party providing assistance to the other Contracting Party shall bear the costs of the implementation of other forms of cooperation given that the Contracting Parties shall pay attention to mutual balance and reciprocity of the costs.

#### **Article 13**

In case of need, the competent bodies of the Contracting Parties may conclude implementing protocols under this Agreement and on its basis.

#### **Article 14**

Any possible disputes concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be solved through negotiations between the competent bodies of the Contracting Parties. If the disputes are not settled by these means, they shall be further solved through diplomatic channels.

### Article 15

This Agreement is without prejudice to obligations ensuing from other bilateral or multilateral international agreements by which the states of the Contracting Parties are bound.

### Article 16

Each Contracting Party may temporarily entirely or partly suspend the implementation of this Agreement should it be necessary for ensuring the state security, public order, safety or health of persons. The Contracting Parties shall notify each other of the adoption or withdrawal of such a measure without undue delay through diplomatic channels. The suspension of the implementation of this Agreement and its withdrawal shall become effective upon the expiration of fifteen days after the delivery of such a notification to the other Contracting Party.

### Article 17

(1) The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of the fulfilment of the national legal conditions for the Agreement's entry into force. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the last of these notifications.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each Contracting Party may denounce the Agreement in writing at any time. The Agreement shall terminate six months following the date of the delivery of the notification of denunciation to the other Contracting Party.

Done in.....Prague..... on.....27<sup>th</sup> April 2009..... in two originals, each of them in the Czech, Albanian and English languages. In case of difference in the interpretation, the English version shall prevail.

On behalf of the Government  
of the Czech Republic

Ivan Langer  
Minister of Interior of the Czech Republic

On behalf of the Council of Ministers  
of the Republic of Albania

Gent Strazimiri  
Deputy Minister of Interior

**Annex****to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Council of Ministers of the Republic of Albania on Cooperation in Combating Crime**

In accordance with Article 10 a) of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Council of Ministers of the Republic of Albania on Cooperation in Combating Crime and taking in consideration their respective national legal regulations, the Contracting Parties have determined that the following levels of security classification are comparable for the needs of this Agreement:

VYHRAZENÉ	–	E KUFIZUAR	–	RESTRICTED
DŮVĚRNÉ	–	KONFIDENCIALE	–	CONFIDENTIAL
TAJNÉ	–	SEKRET	–	SECRET
PŘÍSNĚ TAJNÉ	–	TEPËR SEKRET	–	TOP SECRET



**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2010 činí 5 000,-Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučerič, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vnohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Prerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoan, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.